Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 28:58

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli nie będziesz strzegł tego, by spełniać wszystkie słowa tego Prawa, zapisane w tym zwoju, aby bać się tego imienia, chwalebnego i budzącego lęk, (imienia) JAHWE, twojego Boga, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli nie zadbasz o to, by czynić zadość wszystkim słowom tego Prawa, zapisanym w tym zwoju, ze względu na bojaźń wobec tego imienia, chwalebnego i budzącego lęk, imienia JAHWE, twojego Boga, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli nie będziesz pilnował wypełnienia wszystkich słów tego prawa, które są napisane w tej księdze, żebyś się bał tego chwalebnego i strasznego imienia: JAHWE, twój Bóg; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliże nie będziesz przestrzegał, abyś czynił wszystkie słowa zakonu tego, które napisane są w księgach tych, żebyś się bał tego imienia chwalebnego i strasznego Pana, Boga twego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli nie będziesz strzegł i czynił wszystki słowa zakonu tego, które w tych Księgach są napisane, a nie będziesz się bał imienia jego chwalebnego i strasznego, to jest JAHWE Boga twego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli nie będziesz wypełniał wszystkich słów tego Prawa, zapisanych w tej księdze, bojąc się chwalebnego i straszliwego tego Imienia: Pana, Boga swego, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli nie będziesz pilnie spełniał wszystkich słów tego zakonu, zapisanych w tej księdze, w bojaźni przed chwalebnym i strasznym imieniem Pana, Boga twego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli nie będziesz starał się przestrzegać wszystkich słów tego Prawa, zapisanych w tej księdze, i nie będziesz bał się chwalebnego i strasznego imienia JAHWE, twego Boga, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli nie będziesz się starał zachować wszystkich nakazów prawa, zapisanych w tej oto księdze, okazując bojaźń najczcigodniejszemu i groźnemu imieniu JAHWE, twojego Boga, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli nie będziesz wiernie wypełniał wszystkich zasad tego Prawa, zapisanych w tej księdze, okazując cześć najczcigodniejszemu i straszliwemu Imieniu Jahwe, twego Boga, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli nie będziesz starannie wypełniał wszystkich słów tej Tory, które są spisane na tym zwoju - żebyś bał się tego chwalebnego i strasznego Imienia Boga, twojego Boga,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо не послухаєшся чинити всі слова цього закону, що записані в цій книзі, щоб боятися цього славного і подивугідного імени, Господа Бога твого, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeżeli nie będziesz starannie spełniał wszystkich słów tego Prawa, napisanych w tym zwoju, byś się obawiał tego sławnego i groźnego Imienia twego Boga – WIEKUISTY, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jeśli nie będziesz dbał o to, by wprowadzać w czyn wszystkie słowa tego prawa, które są zapisane w tej księdze, aby się bać tego chwalebnego i napawającego lękiem imienia – JAHWE, twego Boga, |